tema 1

Expresiones y estructuras lingüísticas utilizadas en las operaciones de transporte y logística en inglés

- **Estructuras lingüísticas y léxico relacionado con las operaciones logísticas y de transporte internacional**
- **Estructuras lingüísticas y léxico habitual en las relaciones con clientes /proveedores de servicios de transporte internacional**
- **Expresiones de uso cotidiano en empresas de transporte y logística**
- **Expresiones para el contacto personal en operaciones de transporte y logística**
- **Expresiones fonéticas habituales**
- **Comunicación no presencial: expresiones al teléfono en la operativa de transporte internacional**

OBJETIVOS:

- Interpretar la información proveniente del discurso oral con facilidad, en situaciones de comunicación con agentes, transitarios, clientes y/o proveedores de servicios extranjeros, de forma presencial o a distancia, en lengua inglesa estándar.

1. ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS Y LÉXICO RELACIONADO CON LAS OPERACIONES LOGÍSTICAS Y DE TRANSPORTE INTERNACIONAL

En este primer apartado vamos a enumerar una serie de conceptos, léxico y estructuras lingüísticas íntimamente relacionadas con la logística y el transporte internacional, los cuales son de vital importancia para su futuro uso en un puesto de trabajo de dicho campo y espe-

- Interpretar las líneas generales de las conversaciones celebradas con agentes, transitarios, clientes y/o proveedores extranjeros en operaciones de comercio internacional. Describir las normas relativas al manejo de sustancias, manejo de materiales y manejo de equipos.
- Conocer las actuaciones a seguir en caso de fugas de gases y vertidos de líquidos.
- Comprender el significado de términos desconocidos en el campo de la logística y el transporte internacional.
- Mantener una correcta comunicación telefónica en contextos de logística y transporte internacional.
- Comunicarse oralmente con cierta fluidez y espontaneidad, con agentes, clientes y/o proveedores internacionales en situaciones de comunicación interpersonal o a distancia, interactuando para favorecer las relaciones con los clientes y la ejecución de las operaciones.

cialidad. Recomendamos que el lector aprenda de memoria el mayor número posible de ellos.

Consignment: Consignación, envío: Es el traslado físico de los productos de un vendedor (expedidor) a otra entidad jurídica (destinatario) que actúa como agente de venta para el expedidor.

Consignor: Consignador, remitente: Un término usado para describir a cualquier persona que consigna las mercancías a sí mismo o a un tercero, en un conocimiento de embarque o documento equivalente.

Consular Declaration: Declaración Consular: Una declaración formal, hecha ante el cónsul de un país extranjero, que describen los productos que van a ser enviado.

Consular Documents: Documentos Consulares: Formularios especiales firmados por el cónsul del país al que la carga está destinada.

Consular Invoice: Factura Consular: Un documento requerido por algunos países extranjeros que describe el transporte de mercancías y que muestra información como el remitente, el destinatario, y el valor del envío. Se utiliza por un funcionario de aduanas para verificar el valor, cantidad y naturaleza del envío.

Consolidated Shipment: Envío consolidado: Un acuerdo por el cual distintos expedidores ponen sus mercancías en común en el mismo envío, compartiendo la carga del peso total del envío.

Consolidator: Consolidador: Agente que reúne a un número de envíos para un mismo destino para obtener tarifas preferenciales.

Container: Contenedor: Por contenedor se entiende una sola superficie rígida, no desechable, aislado y con temperatura controlada.

Container Ship: Buque de carga: Buque de navegación diseñado para transportar contenedores, tanto en sui interior como en cubierta. Algunos son auto-sostenibles.

Containerization: El uso de contenedores: Es un concepto para la separación en unidades de máxima carga. Los contenedores permiten una mayor cantidad de carga, además de protección contra el clima, daños y robo.

CY (Container Yard): Zona de contenedores: Lugar designado por el transportista en la zona de la terminal portuaria para la recepción, montaje, explotación, almacenamiento y entrega de contenedores y recipientes, donde pueden ser recogidos por los cargadores o entregados a sus destinatarios.

Dead Freight: Falso flete: espacio contratado pagado por el fletador del buque que se deja parcialmente desocupado.

Deck Cargo: Carga de cubierta: Es la carga transportada en cubierta y no bajo cubierta.

Demurrage: Demora: Una penalización por exceder el tiempo permitido para la carga o descarga en un muelle o terminal de carga.

D.F.: Dead Freight: Carga muerta.

DGR: Dangerous Goods Requirement. Requisito de mercancías peligrosas.

Dim Weight: (Dimensionalized Weight) Peso Dimensionalizado: Se determina mediante el cálculo de la longitud por la anchura por la altura y dividiéndolo entre 166. Se calcula cuando el peso real es menor que el peso dimensionalizado.

Dock Receipt: Recibo de Muelle.

DST: ("double stack train"): Servicio de tren de doble pila (carga) Es el transporte mediante ferrocarril entre dos puntos en un tren de contenedores con dos recipientes o doble contenedor, uno encima del otro.

D.W.: Dead weight: Peso muerto.

D.W.C.: Deadweight for cargo: Peso muerto para carga.

Export Declaration: Declaración de Exportación: Un formulario que debe ser completado por el exportador o su agente y presentado por triplicado por un transportista en la aduana del punto de salida.

Export License: Certificado de exportación: Un documento gubernamental que autoriza a un exportador para exportar una cantidad específica de un producto en particular para un determinado país.

Export Trading Company: Empresa de comercio de exportación: Una empresa organizada y operada principalmente con el propósito de exportación de productos y servicios, o de la prestación de servicios relacionados con la exportación a otras empresas.

Express: Servicio de entregas urgentes..

F.C.L.: Full container load. Plena carga del contenedor; contenedor a plena carga.

Folded: Plegado: Un artículo doblado de tal forma que se reduzca su volumen en un 33 1/3%.

Forwarder: Transitario, Transitario de carga, Transitario de carga extranjera: Empresa o persona independiente que distribuye los envíos de los exportadores a cambio de una cuota.

Foul Bill of Lading: Recibo de mercancías defectuosas: Un recibo de las mercancías expedidas por una compañía aérea con indicación de que los productos fueron dañados cuando se recibieron.

Free Alongside: Franco al costado: precio cotizado incluye el costo de la entrega de los productos junto a un buque determinado.

Free In (F.I.): Literalmente, "Entrada gratis": El coste de carga de un buque corre a cargo del fletador.

Free In and Out (F.I.O.): Literalmente, "Libre dentro y fuera": El coste de la carga y descarga de un buque es asumido por el fletador.

Free Port: Puerto Libre: Un puerto que es una zona de comercio exterior, abierta a todos los operadores en igualdad de condiciones, más concretamente, un puerto donde las mercancías pendiente de re-exportación o venta en ese país pueden ser almacenadas en régimen de franquicia.

Free Trade Zone: Literalmente, "Zona de libre comercio"; Zona Franca: Un puerto designado por el gobierno de un país libre de impuestos para la entrada de productos no prohibidos. La mercancía puede ser almacenada, exhibida o empleada para la fabricación, dentro de la zona y puede volver a exportarse sin pagar aranceles. Los impuestos se imponen a las mercancías (o artículos fabricados a partir de la mercancía) sólo cuando los productos pasan de esta zona a un área del país que se halle sujeta a la autoridad aduanera.

GCR: General Cargo Rate. Tasa de Carga General.

General Export License: Licencia general de exportación: Cualquiera de las licencias de exportación que cubre la exportación de varios productos para los cuales los certificados de exportación no son necesarios.

Gross Weight: Peso bruto: Peso total de las mercancías, su embalaje y envase, listo para su envío.

G.R.Wt./G.W.: Gross Weight: Peso bruto.

Hatch: Escotilla de carga.

Heavy Lifts: Cargas pesadas: Carga demasiado pesada para ser manejada por una grúa normal.

ICC: International Chamber of Commerce: Cámara Internacional de Comercio.

I.C.T.F.: Contenedor Intermodal de Transferencia de Fondo: Una instalación en el muelle para mover contenedores de un barco a un ferrocarril o camión.

Igloo: Iglú: Contenedor diseñado para ocupar el ancho de la cubierta principal de las aeronaves que los transportan.

Import License: Licencia de Importación: Un certificado, emitido por los países que ejercen controles a la importación, que permite la importación de los artículos indicados en dicho certificado.

Inland Carrier: Transportista nacional: Una línea o empresa de transportes que transporta el tráfico de exportación e importación entre los puertos y los puntos del interior del país.

Inspection Certificate: Certificado de inspección: Documento que acredite que las mercancías (por ejemplo, bienes perecederos) se encontraban en buen estado inmediatamente antes del embarque.

Integrated Carrier: Transportista integral: Transportista que utiliza sus propios medios de transporte, ya sean propios o arrendados, en lugar de las líneas de transporte regulares.

Interline: Interlínea: Mutuo acuerdo entre las compañías aéreas para vincular su red de rutas.

Just-In-Time (JIT): Justo a tiempo: Principio por el que las mercancías llegan cuando es necesario para la producción o uso.

L.C.L. (Less than container load): Menor que la carga de un contenedor.

Legal Weight: Peso Legal: El peso de las mercancías junto con sus envoltorios: por ejemplo, el peso de una lata, así como su contenido.

Less than Truck Load (LTL): Menor que la carga de un camión: Cuando la cantidad de carga es menor que el volumen o el peso mínimo de un camión.

Lighterage: lanchaje: El coste de la carga o descarga de un buque por medio de barcazas a su lado.

Liner: Buque, trasatlántico.

Load Factor: Factor de carga: Capacidad vendida con respecto a la capacidad disponible, expresada como un porcentaje.

Ltge. (Lighterage): cabarraje.

LTL: **Less than truckload:** Menor que la carga de un camión.

Manifest: Manifiesto: Un listado de las mercancías transportadas por un vehículo.

Mark: Marca: Tal como se utiliza en los contenedores en el comercio exterior, se trata de un símbolo o iniciales que se muestran junto con el lugar de importación y el destino final.

Mt. (**Empty**): Vacío.

MW (**Minimum weight factor**): factor de carga minima.

National Carrier: Transportista nacional.

Net Weight (Actual Net Weight): Peso Neto Real: Peso de las mercancías solo sin ninguna envoltura o empaquetado. Por ejemplo, el peso del contenido de una lata sin el peso de la misma.

N.T.: Toneladas Netas.

O.D. (Outside diameter): Diámetro exterior.

O/o (Order of): Pedido de.

O. & R. (Ocean and Rail): Mar y ferrocarril.

Pallet: Palé**:** Load carrying platform to which loose cargo is secured before placing aboard the aircraft.

Pallet Extender: Extendedor de palé: Dispositivo de metal o de cartón para aumentar la capacidad del palé.

Perishables: Perecederos: Cualquier carga que pierde valor considerable si se retrasa en su transporte (por lo general se refiere a las frutas y hortalizas frescas).

Port Marks: Marcas de puerto: un conjunto de números y letras y / o símbolos geométricos de identificación, seguido por el nombre del puerto de destino, que se colocan en los envíos de exportación.

Port of Discharge: Puerto de Descarga: Puerto de carga y descarga de un buque de carga.

Port of Entry: Puerto de Entrada: Un puerto en el que los productos extranjeros son re-admitidos por el país receptor.

Port of Loading: Puerto de Carga: Puerto de embarque de la carga a bordo del buque.

Prepaid Freight: Flete prepagado: En términos generales, los gastos de transporte pueden haber sido ya pagados en la moneda del país de exportación o pueden haber sido facturados por el destinatario en su moneda local.

Proforma Invoice: Factura proforma: Una factura preparada por el vendedor previamente a la expedición que documenta el costo de los producto vendidos, el flete, el seguro, y otros cargos relacionados.

Pro Number: Pro Número: Un número asignado por el transportista a un solo envío.

Proof of Delivery: Prueba o comprobante de la entrega: Servicio adicional en el mercado exprés (normalmente gratuito).

P.W. (Packed weight): Peso empaquetado.

REFG. (Refrigerating; Refrigeration): Refrigeración.

Route: Ruta.

Sanitary and Health Certificate: Certificado Sanitario y de Salud: Una declaración firmada por una organización de salud que otorga una certificación oficial del grado de pureza, limpieza, o deterioro de los productos y la salud de los animales vivos transportados.

S. & F.A.: Shipping and forwarding agent. Agente transitario y de envíos.

Shipment: Envío: Carga licitaría a un transportista por un mismo expedidor en una pieza a un tiempo para la entrega a un destinatario en un solo lugar con un conocimiento de embarque.

Shipper: Remitente: Término utilizado para describir al exportador. Principalmente se refiere a las empresas de manufacturción.

Shipper's Export Declaration: Declaración de Exportación del Remitente: Un formulario que muestra el valor, el peso, el consignatario, destino, etc. de los envíos de exportación, así como su número de identificación.

Ship's Manifest: Manifiesto del buque: un instrumento escrito que contiene una lista de los envíos que conforman la carga del barco.

Short-Shipped: Literalmente "enviado en corto". Se refiere a la carga manifestada pero no cargada.

S.I.T.: Stopped in Transit. Detenido en tránsito.

S.R: Shipping Receipt. Recibo de envío.

Standard International Trade Classification (SITC): Sistema de código numérico standard desarrollado por las Naciones Unidas para la clasificación de mercancías en comercio internacional.

S.tn. (Short ton): Tonelada corta.

S.W.: Shipper's weights: Peso del cargador.

Tare Weight: Peso en vacío (Peso de Tara): El peso del recipiente y / o materiales de embalaje solamente, excluyendo el peso de los productos dentro del contenedor.

Temperature Controlled Cargo: Carga de temperatura controlada: Toda carga que requiere el transporte en condiciones controladas de temperatura.

TL (Truckload): Carga de camión.

Ton: Tonelada.

Ton-Deadweight: Tonelada peso muerto: indica la capacidad de carga del buque en cuanto al peso en toneladas de la carga, combustible, provisiones y pasajeros que un buque puede llevar.

Ton-Kilometer: Tonelada-kilómetro: Medida de la capacidad aérea de carga.

Ton-Registered: Tonelada registrada. Indica la capacidad cúbica o la carga de un buque en toneladas.

Tracking: Seguimiento: Un sistema del transportista para registrar los intervalos de movimiento de los envíos de desde su origen hasta el destino.

Trade: Comercio: Término utilizado para definir un área geográfica o la ruta servida por transportistas.

Transshipment: Transbordo: La transferencia de un envío de un soporte a otro en comercio internacional.

Truckload: Carga de camión: Este término hace referencia a las tasas de aplicación cuando el arancel muestra una mínima carga en el peso del camión. Las tasas serán las correspondientes al peso mínimo de carga del camión, a menos que el peso sea mayor.

ULD (Unit Load Device): Unidad de dispositivo de carga. Paleta o contenedor para mercancías.

Unitisation: Unificación: El embalaje de los envíos individuales o múltiples en ULD (Unidad de Dispositivo de Carga) o paletas..

Volume Weight: Peso Volumen: Se utiliza en el cálculo de la carga aérea cuando el tamaño de la caja de cartón es mayor que del peso medio estándar. Se calcula multiplicando la longitud por el ancho y por la altura y dividiendo el resultado entre 166.

Warehouse Receipt: Recibo de Depósito: Es la identificación de los productos depositados a la recepción de los mismos en un almacén.

W.G. (Weight guaranteed): Peso garantizado.

Wharfage: Muellaje: Un cargo cobrado por el propietario de un muelle contra el cargamento para el uso del muelle o embarcadero.

W. & I. (Weighing and Inspection): Peso e inspección.

W/M (Weight and/or measurement): Peso y medida.

W/R (Warehouse receipt): Recibo de almacén.

X Heavy (Extra Heavy): Extra pesado.

X Strong (Extra strong): Extra fuerte.

XX Heavy (Double extra heavy): Doble exstra pesado.

XX Strong: (Double extra strong): Doble extra fuerte.

2. ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS Y LÉXICO HABITUAL EN LAS RELACIONES CON CLIENTES/PROVEEDORES DE SERVICIOS DE TRANSPORTE INTERNACIONAL

Los trabajadores del campo de la logística necesitan una variedad de habilidades de comunicación con el fin de llevar a cabo su trabajo de manera eficaz y eficiente. Una persona que se dedique al campo de la logística y el transporte internacional, en ciertos momentos tendrá que transmitir cierto tipo de información en lengua inglesa tanto a sus supervisores como a otro tipo de personal u otros compañeros de trabajo del extranjero con los que necesiten establecer una relación laboral, así como también con posibles proveedores y clientes de habla no española.

Del mismo modo, también en el trato con los clientes, los trabajadores de logística puede que tengan que explicar los procedimientos para una tarea determinada a clientes extranjeros (recordemos que el inglés se emplea como lengua franca en los contextos de negocios, independientemente de si la persona es de habla inglesa o pertenece a otro país que no sea de habla inglesa).

Puede que tengan que interactuar con otro personal o compañeros de trabajo en lengua inglesa para discutir procedimientos, hacer o responder a preguntas, coordinar tareas, participar en discusiones de grupo en las reuniones de personal y cursos de formación, discutir la seguridad en el puesto de trabajo correspondiente, hablar sobre objetivos, procedimientos, plazos de trabajo y proyectos en la empresa, etc.

Con estos objetivos presentes, vamos a proporcionar una serie de expresiones lingüísticas y léxico común de utilidad:

Expresión	Traducción
How long will it take for my goods to clear customs? Why? Is it urgent? I can't say exactly, but they should be through by tomorrow afternoon. I don't know. It's a busy time of year so don't hold your breath.	¿Cuánto tiempo tardarán mis bienes en pasar la aduana? ¿Por qué? ¿Es urgente? No se lo puedo decir con exactitud, pero debería llegarle para mañana por la tarde. No lo sé. Es una época del año muy ajetreada, tenga paciencia
You told me my shipment would be here by ten o'clock. It's four PM. Where is it? I'm very sorry about this, Mr. Smith. Let me look into it and get right back to you. I'm very sorry; I know it's been like that all week.	Usted me dijo que mi envío estaría aquí a las diez. Son las cuatro PM. ¿Dónde está? Siento mucho lo ocurrido, Sr. Smith. Déjeme comprobarlo y le informaré. Lo siento mucho; sé que ha sido así toda la semana.
What are the advantages of sending my goods by truck instead of rail? It's cheaper, of course! Well, in this case there are several advantages. The first is …	¿Cuáles son las ventajas del envío de mercancías por camión en vez de ferrocarril? ¡Es más barato, por supuesto! Pues bien, en este caso existen varias ventajas. La primera es...
This is the third time this month you haven't had the parts I need! It's ridiculous! I'm very sorry about the inconvenience sir/ ma'am. We'll try to get it sorted out as quickly as possible.	¡Esta es la tercera vez este mes que no tienen las piezas que necesito! ¡Es ridículo! Siento mucho las molestias señor / señora. Vamos a intentar tenerlo resuelto lo más rápidoposible.
So, what's the procedure for getting this shipment through customs? We fill out some forms and stuff. Let's see. Basically, we start by…	Así que, ¿cuál es el procedimiento para que este envío pueda pasar por la aduana? Rellenamos algunos formularios y demás Vamos a ver. Básicamente, comenzamos...
Half my order is damaged! What's going on over there? I'm really sorry, ma'am/sir. The guys in shipping are useless. I don't know. I'm very sorry; it was fine when we put it on the truck. I'm so sorry, sir/ma'am. Could you fax me a list of the damaged goods? I'll look after it straight away.	¡La mitad de mi pedidoestá dañado! ¿Qué está pasando? Lo siento mucho, señora / señor. No lo sé. Lo siento mucho; estaba bien cuando lo cargamos en el camión. Lo siento mucho, señor / señora. ¿Me podría enviar por fax una lista de los productos dañados? Me encargaré de ello inmediatamente.

Why are you routing the goods via Chicago? Wouldn't Detroit be faster? You're right; it looks that way on the map, but in fact…	¿Por qué se están enviando los productos por Chicago?¿No sería más rápido porDetroit? Tiene razón, eso es lo que se ve en el mapa, pero en realidad ...
What's this payment here? You never told me I'd have to pay duty on that! I'm sorry; there must have been amisunderstanding. Let me explain…	¿Qué es este pago de aquí? Nunca me dijo que tendría que pagar impuestos sobre eso! Lo siento, debe haber habido un malentendido. Déjeme explicarle
There's no way we can give you a discount for an order of this size. You'll have to increase the order or pay full price. It's your choice. Right, I understand your position. However, what if…?	No hay manera de que podamos ofrecerle un descuento para un pedido de esta magnitud. Va a tener que aumentar el pedido o pagar el precio completo. Es su elección. Claro, entiendo su postura. Sin embargo, ¿qué ocurriría si...?

3. EXPRESIONES DE USO COTIDIANO EN EMPRESAS DE TRANSPORTE Y LOGÍSTICA

En este apartado se muestran las expresiones de uso más cotidiano en el entorno laboral de empresas de transporte y logística. Hay que tener en cuenta también que son de uso cotidiano todos los términos y las expresiones aparecidas en el epígrafe 1 de esta Unidad Didáctica *"Estructuras lingüísticas y léxico relacionado con las operaciones logísticas y de transporte internacional"*.

Allocation (push) versus requisition (pull): asignación (push) versus requisición (pull). La colocación de los pedidos es una actividad rutinaria en la logística. En la mayoría de sistemas de logística, se hace un pedido de suministros nuevos cada mes o cada trimestre. En algunos sistemas de logística, la cantidad a reabastecer es calculada por la persona que realiza el pedido. Esto se llama una requisición (o "pull") del sistema. En otros sistemas, la cantidad a ser reabastecida se determina por la persona que cumple el pedido. Esto se denomina una asignación (o "push") del sistema:

- En un sistema de requisición, la persona que recibe los suministros calcula las cantidades de suministros requeridos.
- En un sistema de asignación, la persona que emite los suministros calcula las cantidades de suministros requeridos.

Budget: presupuesto. La asignación y gestión de las finanzas afectan directamente a todas las partes del ciclo logístico, incluyendo las cantidades de productos que pueden ser adquiridos, la cantidad de espacio de almacenamiento que puede estar disponible, el número de vehículos que se pueden mantener, y el número de personal que trabaja en logística. Para determinar los recursos necesarios surge la necesidad de evaluar cuáles son los costos esperados y estimados de los diferentes niveles del sistema logístico. Al determinar los costos de las cadenas de suministro, los gerentes deben considerar el costo de almacenamiento, transporte y gestión, y determinar qué parte de los costos de cada grupo se cubren y cuáles no con el presupuesto asignado.

Consumption, dispensed, dispensed to user, usage data: consumo, distribuido, distribuido a cliente, datos de uso. Son los datos sobre la cantidad de productos entregados o utilizados por los clientes. Los términos pueden ser utilizados indistintamente.

Lead time: plazo de ejecución. El tiempo transcurrido entre la realización del pedido y cuando éste es recibido y está disponible para su uso. Cuando los gerentes de logística evalúan la eficacia de un sistema logístico, miden el tiempo de espera y tratan de reducirlo. Las mercancías deben estar disponibles para los clientes en el momento adecuado, antes de que el cliente reclame el producto.

Monitoring and evaluation: monitoreo y evaluación. El monitoreo rutinario y la evaluación periódica de las actividades logísticas ayudan a que el sistema funcione correctamente y establece las áreas que se pueden mejorar, así como el impacto del sistema en la prestación de servicios.

Organization and staffing: organización y personal (plantilla de trabajadores). Un sistema de logística sólo puede funcionar si existe un personal bien entrenado y eficientes niveles de monitorización del stock y los pedidos.

Pipeline: cadena de suministros**.** Esta expresión hace referencia a toda la cadena de almacenes físicos y conexiones de transporte a través del cual se mueven los suministros, productos o mercancías desde el fabricante hasta el usuario, incluidas las instalaciones portuarias, almacén central, almacenes regionales, almacenes de distrito, todos los vehículos de transporte, etc., incluidas las redes de distribución comunitaria. Al igual que una tubería de agua, el sistema logístico tiene tanques y tuberías físicas (los almacenes y medios de transporte) que almacenan y mueven el agua (el producto) hasta el hogar. A diferencia de una tubería de agua, que es generalmente continua, una tubería de logística requiere el transporte para trasladar los suministros periódicamente desde un depósito a otro. En países geográficamente diversos, los suministros se mueven de diferentes maneras, incluyendo pequeñas embarcaciones, autobuses, e incluso bicicletas.